Estela de Merenptah (Israel)

Jesús Pérez Adán

Estela de Merenptah (Israel)

Texto correspondiente a la luneta (cavetto)

nb t3.wy b3-n-rˁ mr(y)-jmn nb ḫˁ.w mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ˁ.t | bḥd.t | ḫnsw | nfr ḥtp

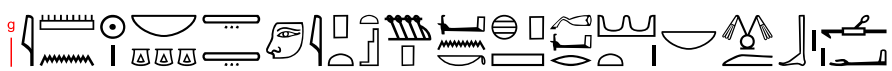
Señor de las dos tierras, Baenra-Merimen[1], señor de las apariciones, Merenptah Hotephermaat[2] | Behedeti | Jonsu | Neferhotep.

jmn-rˁ nsyt nṯr nb pt ḥḳ3 w3st mnḫ ḫpšḫ r ḳnt ḥr nb ḫ3st nb t3.wy b3-n-rˁ mr(y)-jmn nb ḫˁ.w mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ˁ.t

Amon-ra, rey de los dioses, señor del cielo gobernante de Tebas, toma para ti tu fuerza y valor sobre todos los países extranjeros, señor de las dos tierras, Baenra-Merimen, señor de las apariciones, Merenptah Hotephermaat.

bḥd.t nswt-bj.t b3-n-rˁ mr(y)-jmn jtnt nb ḫˁ.w mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ˁ.t nb mwt nt pt

Behedeti, señor de las dos tierras, Baenra-Merimen, diosa del Sol, señor de las apariciones, Merenptah Hotephermaat, señora Madre, señor del cielo.



jmn-rˁ nb nswt t3wy fnḏ jpt-swt šsp nḫ ḫpš r ḫ3st nb dmḏ m bw wˁ

Amon-Ra, señor de los tronos de las dos tierras, el que está alegre en Karnak, asumirás el poder de todos los países extranjeros y los unirás en un solo lugar.

1 El alma de Ra, amado de Amón
2 Amado de Ptah, satisfecho de acuerdo con Maat

Texto principal de la estela[3]

rnpt-sp 5 ȝbd 3 šmw ḫrw 3 ḫr ḥm n ḥrw kȝ nḫt ḥ^{ꜥ}j m mȝ^{ꜥ}t nswt-bjt bȝ-n-r^{ꜥ} mr(y)-jmn sȝ r^{ꜥ} mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mȝ^{ꜥ}.t

Año 5, mes 3 de Shemu, día 3, bajo la Majestad de Horus: el Toro Poderoso que se regocija en la Verdad. Rey del Alto y del Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat. ...

3 Origen de la imagen de la potada: https://en.wikipedia.org/wiki/Merneptah_Stele

01b

s.ᶜ3 pḥty s.k3 ḫpš n ḥrw k3 nḫt ḥw pḏwt-psḏw.t rdj rn=f (r) nḥḥ ḏt s.ḏd.t n3y=f

...Magnificado por el poder, exaltado por la fuerza de Horus, el Toro Poderoso que golpea a los Nueve Arcos[4], y su nombre es dado para siempre y en la eternidad. Relato de sus…

02a

nḫt m t3w nb rdj.t m3 t3 nb dmḏ rdj.t m3.tw nfr(w) m n3y=f ḳn nswt-bj.t b3-n-rᶜ mr(y)-jmn

...victorias en todas las tierras, para dar a conocer todas las tierras unidas, para que se vea la gloria de su valentía. Rey del Alto y del Bajo Egipto, Baenra Merimen…

02b

s3 rᶜ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ᶜ.t p3 k3 nb pḥty sm3 ḫrwy=f ᶜn ḥr b3.wy ḳn(.t) hnd=f ḫpr šw kfᶜ

...hijo de Re, Merenptah Hotephermaat, el toro, señor de la fuerza que mata a sus enemigos, radiante en el campo de batalla en las fechas que ocurrió el ataque: *Shu,...*

03a

šnᶜ wnw ḥr kmt rdj m33 t3-mrj stjw.t jtn rwj ḏw n ḥmtj ḥr nḥb.t pᶜt djf

...quien disipó a las nubes que estaban sobre Egipto, deja que Egipto vea los rayos del disco solar, que quitó la montaña del cuello de la humanidad, para que él, de…

03b

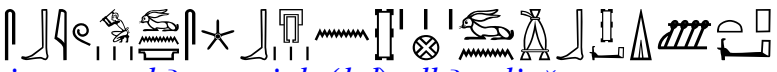
ṯᶜw n rḫyt wn.w ntrtḥ jᶜj-jb n ḥw.t-k3-ptḥ m n3y=sn ḫft.wy rdj ršw t3-ṯnn m n3y=f

...el aliento al pueblo apagado. Quien dejó que Hut-ka-Ptah[5] se regocije por sus enemigos, permitiendo que Tatenen[6]...

4 Los Nueve Arcos o nueve pueblos de arco, era el nombre dado a los enemigos del Antiguo Egipto. Los pueblos incluidos en los Nueve Arcos cambiaban constantemente, dependiendo de quién era visto por los egipcios como el enemigo en el período respectivo. Aún no se conoce una lista exacta de los nueve pueblos de arcos pero es aceptada por muchos egiptólogos los siguientes: *sngr, kš, nhryn, jrn, kftjw, jwnw-st(j), ṯḥnw, t3-nwt-sṯt, šᶜsw*.

5 Uno de los nombres dados a Menfis. Significa *el templo del Ka de Ptah*.

6 Era la deidad del montículo primordial. Su nombre significa *la tierra que emerge*, además de referirse al limo del Nilo. Como una deidad ctónica, Tatenen se identificó con la creación. Tanto femenino como masculino, fue un protector andrógino de la naturaleza del área de Menfis, antigua capital del nomo *Inebu-hedj* en el Bajo Egipto.

03c 

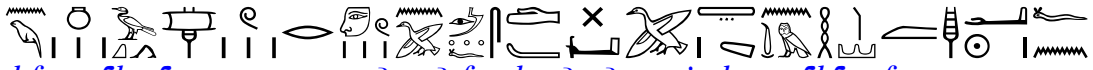
sbj.w wn sbȝ.w n jnb-(ḥḏ) ḏbȝ rdj šspt

...triunfase sobre sus rebeldes. Que abre las puertas del Muro (Blanco)[7]*, quienes permitieron que…*

04a

r-prⱸf nȝyⱸsn šbw nsw.t-bj.t bȝ-n-rᶜ mr(y)-jmn sȝ rᶜ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mȝᶜt wᶜ smn ḥȝtwy

...sus templos recibieran sus ofrendas de comidas. El Rey del Alto y del Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat, el único que hizo perdurar los corazones…

04b 

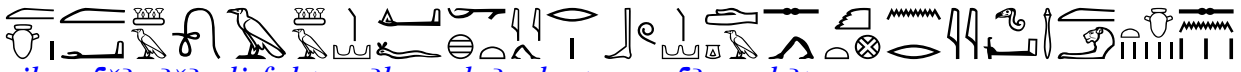
n ḥfnw ᶜḳ ṯᶜ.w r nw n pȝ mȝⱸf sḏ pȝ tȝ n ṯjmḥ m ᶜḥᶜwⱸf n

...de cientos de miles, el aliento entró en sus fosas nasales al verlo. Quien irrumpió en la tierra de Tjemeh[8] *en tiempo de su…*

04c

ᶜnḫ dj ḥry n nḥḥ

...vida y causar terror para siempre…

05a 

m jb mᶜšȝwȝšȝ djⱸf ḫty rȝb.w dgȝs kmt nry ᶜȝ m ḥȝtyⱸsn

...en el corazón de los Mashauash[9]*, el hace alejarse a los Rebu*[10] *que pisaron Egipto; grande es el temor que habita en sus corazones a causa de…*

05b

n tȝ-mrj nȝyⱸsn šm.w n ḥr.w ḫȝᶜ.w pḥw.w bw jr rd.w s.mn.w wpw ḥr

...Egipto. Sus tropas principales se retiraron del lugar, pues ninguna de sus piernas resistieron mas que para…

05c

pd ḫȝᶜ.w nȝyⱸsn styw nȝyⱸsn pḏt jb n nȝyⱸsn sḫs.w ḫsy

...huir. Sus arqueros abandonaron sus arcos. Los corazones de sus corredores se debilitaron…

---

7 Literalmente: *la ciudad de la Muralla*. El *Muro Blanco* es otro de los nombres dados a Menfis.

8 La tierra de Tjemeh es lo que hoy se conoce como Libia.

9 Uno de los Pueblos del Mar *nȝ ḫȝt.wt n(t) pȝ ym*

10 Uno de los Pueblos del Mar. También conocido como Libu. Procedentes de Libia.

06a

m mšᶜ ntf nʒy=sn ḫnwt ḥwy r-jwtn nʒyw gʒwʒn (j)ṯt

...según se marchaban. Desengancharon sus tiendas. Sus sacos fueron desatados…

06b

ḫʒᶜ rbw n r-wʒt pʒ wr ḫs.w ḫr(w) n rʒbw wᶜr m nfrw grḥ

...y abandonados en un lugar del camino. El jefe vil, enemigo de Rebu huyó en la benevolente noche,…

06c

n wʒᶜ=f bn mḥt ḥr-tp=f rd.wy=f dgʒy jṯʒ nʒy=f

...solo, sin penacho en su cabeza, sus dos pies descalzos, le robaron,…

07a

ḥm.t r ḫft ḥr=f n ḥmw nʒy ḳʒw n pʒy=f drp.w bn n=f mw n šd.t n s.ᶜnḫ ḥr nʒy=f

...sus mujeres fueron arrebatadas de su presencia, se cogió la harina de sus provisiones, sin agua en los pellejos para hacerle vivir. Las caras de sus…

07b

sn.w ḥsʒy r smʒ=f wᶜ ḥr ᶜḥᶜ=f m nʒy=f ḥᶜtwy ḏʒ=f

…hermanos, raudos a matarle eran hostiles, sus oficiales lucharon entre si,...

07c

nʒy=w jhy jr.w m ssf ḫt=f nb m jmty

...sus tiendas fueron incendiadas, hechas cenizas, todos sus bienes eran provisiones…

08a

n mnfyt spr=f ḫʒst=f jw=f m nḫw spj nb m tʒ=f šp.tw šsp=f wr ḫsf bjn

...para las tropas de asalto. Cuando él llegó a su país estaba sumido en lamentaciones. Todos los que estaban en su tierra eran reacios a recibirlo: un jefe, malvado, mal…

08b

šʒy bjn mḥ.t šw(.t) ḫrw r=f r-ḏrw m nʒy=w dmj=f

...encarado, todos decían de él, los de su pueblo:…

08c

sw m bꜣ.w n nṯr.w nb.w mn-nfr jry

...él esta en el acto de poder de los dioses. Los señores de la 'Estable en Belleza',[11]*…*

09a

pꜣ nb n km.t sḫwr rn=f mʿw-rꜣ-y m bwty n

...el señor de Egipto hace una maldición de su nombre: Meriay[12] *es el detestable de…*

09b

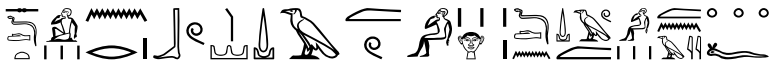
jnb-ḥḏ wʿ sꜣ wʿ mh.w=f r ḏt jr bꜣ-n-rʿ mr(y)-jmn m sꜣ ms.w=f

...la 'Muralla Blanca',[13] *y así un hijo tras otro de su familia para siempre. Baenra Merimen estará a cargo de sus hijos,...*

09c

djj.t mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mꜣʿt n=f r šꜣy sw ḫpr m ḥw.t

...le será dado a Merenptah Hotephermaat como destino, llegando a ser aplaudido y convertido...

10a 

s.ḏd.t n rꜣbw ḏꜣm.w ḥr ḏd n ḏꜣm.w m nꜣy=f

...en una leyenda para Rebu. Los hombres jóvenes dirán a los hombres jóvenes de estas sus...

10b

nḫt bw jr=f rr.n ʿn ḏr pꜣ rʿ ḫr=f m jw jj.w nb ḥr ḏd n sꜣ=f bnd n

...victorias. Nunca se nos volverá hacer desde la época de Re. Cada anciano habla con su hijo. ¡Que agonía para…

10c

rꜣ bw ḳn=sn ʿnḫ sḫr nfr n ḳdd m ḫnw ꜣt sḥ.t nḥmw (n)ꜣy=sn nmt.t m wʿ

...Rebu!. Ellos han puesto fin a la vida en la buena manera de deambular por el campo[14] *de la Residencia. Se retuvo su paso en un solo...*

11 Uno de los nombres que recibió la ciudad de Menfis.

12 Un jefe bereber (*rꜣbw* – Libu) de la antigua Libia.

13 Es otra de las traducciones de la ciudad de Menfis.

14 Hay que señalar que la palabra *sḥ.t* según está escrita significa 'camposanto o cementerio' y sin el trazo vertical simplemente 'campo'. Creo que esta segunda es la más apropiada.

11a

hrw ṯḥnw r ḥwy m rnp.t wʿ ḫ3ʿ swtḫ ḥ3=f r p3y=sn wr=f

...día, se quemaron los Tjehenu en un solo año, le ha dado la espalda Seth a su jefe, ...

11b

sfḫ n3y=sn wḥy.(t) ḫr st r=f bn k3w nf3.t ḫnj m n3y=(sn)

...sus asentamientos fueron arruinados en el lugar por su palabra. No hay trabajo para transportar en estos...

11c

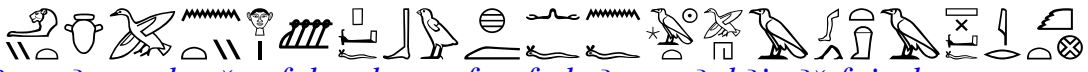
hrw.w 3ḫ k3p.w jw.tw wḏ3 m t3 bgrṯ p3 nb ʿ3 n km.t wsr

...días, es beneficioso esconderse en una cueva para estar ileso. El gran Señor de Egipto es poderoso…

12a

nḫt ny sw nsw sw.ny mʿ 3wy ḫr rḫ wstn nw=f ḫ3 jn jwnty

...y la fuerza le pertenece. ¿Quien combatirá, sabiendo como él avanza?. Un necio es...

12b 

ḥ3ty p3 nty ḫr šsp=f bw ḫm n=f n=f dw3w.t p3 h3j t3š=f jr km.t

...por voluntad el que esta en su contra. No conoce el mañana quien ataca su frontera. En cuanto a Egipto,...

12c

ḫr.tw ḏr nṯr.w t3 šrj.t wʿ.tw n p3 rʿ s3=f p3 nty

...desde los dioses, esta es la única hija de Pare, su hijo es el que está...

13a

t3 ḥr js pt n p3 šw bw jr ḥ3t ḳd nt h3j rmṯ.w tw=s

...en el trono de Shu. Nadie ataca a su pueblo,...

13b

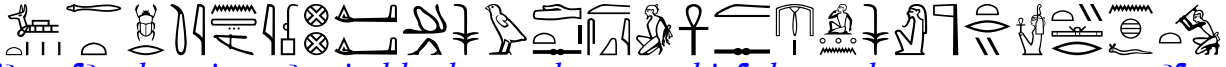
jr.t n nṯr nb m s3 ʿwnw=s nt=s jnj=s pḥ.wy n ḫftyw=s ḫrw m n3 s3 jrw

...el ojo de todo dios es el que está tras su saqueador, es el que hará llegar al final a sus oponentes. Así dicen los que miran...

13c

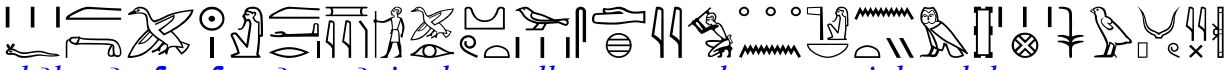
n n3=s ny.w sb3 rḫy.w r3=sn nb.w m nw ptr rw ṯ3w

...hacia sus estrellas. Aquellos que conocen todas sus palabras mirando a los vientos,...

14a 

bj3y.t ꜥ3.t ḫpr.tj n t3mrj dd pḥ sw d.t=s m sḳj ꜥnḫ m sḥ n nsw nṯr try mꜣꜥ.ty r n ḫftyw=f

...una gran cosa maravillosa ha ocurrido para Egipto, fue hecho cautivo vivo el atacante en su mano por los consejos del rey justo, quien prevaleció ante sus enemigos...

14b 

m b3ḥ p3 rꜥ mꜥw-r3-y p3 jr ḏw.t sdḥy n nṯr nb nty m jnb.w-ḥḏ.w sw wpy

...en presencia de Re. Meriay que actuó haciendo el mal a todos los dioses de Menfis, se enfrentó...

15a

ḥnꜥ=f m jwnw jry 3t psḏ.t m ḥr bt3=f ḏdw nb r ḏr jmj p3 ḫpš

...con él en Heliópolis. La Eneada lo declaró culpable de sus crímenes. Dijo el Señor de Todo[15]*: que se le de la espada...*

15b

n s3=j ḳꜥ ḫ3t-jb nꜥj sfny b3-n-rꜥ mr(y)-jmn p3 nḫp ḥr ḥwt-k3-ptḥ wšb.t

...a mi hijo, el justo de corazón, el bondadoso, el indulgente, Baenra Merimen, el que es solícito con el Templo del ka de Ptah, el que se ha vengado...

16a

jwnw wn dmj.w wnw ḫtm wḥꜥ=f ḳnw

...de Heliópolis, el que abrió las ciudades que estaban cerradas, él es quien ha liberado a muchos...

16b

ḏdḥ m sp3.t nb.t dj=f ḥtp.t n n3 r pr.w njw.t dj=f sꜥḳ.tw snṯr m b3ḥ nṯr dj=f ḫ3

...encerrados en todos los distritos, él ha dado las ofrendas a los templos, él ha traído incienso en presencia del dios, él ha dejado...

15 *nb r ḏr* 'Señor del Todo' es un epíteto de los dioses Atum y Osiris.

16c

m jʿj ḫt w dj ḳrj nmḥ nȝy=sn njwt j n=sn m nb.w jwnw

...que los nobles retengan cualquier cosa, el ha dejado que los indigentes frecuenten sus ciudades. Entonces dijeron los señores de Heliópolis...

17a

rȝ sȝ.w mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mȝʿt jmj n=f ʿḥʿw mj rʿ wšb.t=f pȝ nty jȝ dwȝ m dj ḫȝs.t nb.t swḏ

...acerca de su hijo Merenptah Hotephermaat: que se le de el tiempo de vida como a Re, para vengar los heridos a causa de cualquier país extranjero. Le ha sido entregado...

17b

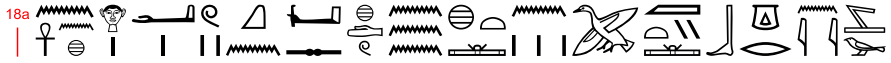
n=f km.t rȝ št n dnj.t sw n=f r nḥḥ nḫwt=f rmṯt tw=s

...Egipto como porción, lo posee para siempre para proteger a su gente,...

17c

m ʿk st.w m rk pȝ tj=n rȝ nḫt ḫpr ṯȝw

...he aquí, cuando uno habita en la época de los victoriosos, ocurre que el aliento...

18a 

n ʿnḫ ḥr ʿwy ḳnj sḫḏ ḫt=n pȝ mȝʿt bg r ny grg

...de vida llega de inmediato, el valiente, las propiedades fluyen para el que no toma a su cargo la mentira,...

18b

ḫȝm ṯȝy wn ʿ=f sḏ jb nḏs pȝ ny ḥr n nw ṯs nw n

...pero el hombre de corazón malvado pierde lo que ha robado, al que tiene a su cuidado bienes...

18c

jsf.t pḥw.t n=k ḫt nn ḫrdw ḏd.tw nn mʿw-rȝ-y

...mal adquiridos, cae a otros, no a (sus) hijos. Esto se dirá: Meriay...

19a

p3 ḫrw ḫsy ḫrw n r3b.w jj rt h3j jnb t3-ṯnn njw.t nty nb=s

...el enemigo vil, el enemigo libio había venido a atacar las murallas de la ciudad de Ta-tenen[16]*, que siendo el Señor de ella,...*

19b

wbnw s3=f r st=f nsw.t-bj.t b3-n-rˁ mr(y)-jmn s3 rˁ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mˁ3t

...había hecho que su hijo se levantara en su lugar, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat,...

19c

ḏd ptḥ rḫ rw r3b.w sḫwy bt3t=s

...entonces dijo Ptah sobre el encuentro del vencido de Rebu: sus crímenes...

20a

nb wḏb ḥr tp=f jmj=sw m dt b3-n-rˁ mr(y)-jmn dj=f bšw=f ˁm=f mj dpy m ḫ3ḫ jnj n

...están todos reunidos sobre su cabeza. Entrégalo en manos de Merenptah Hotephermaat, a fin de que le haga vomitar lo que él había tragado, como un cocodrilo. He aquí, el veloz lleva...

20b

ḫ3ḫ wn nb r sḫt rḫ pḥty=f m jmn wˁf=sw dt=f wḏy=f n k3=f

...al veloz, el Señor que conoce su fuerza lo atrapará. Es Amón quien lo capturará con la mano, lo entregará a su ka...

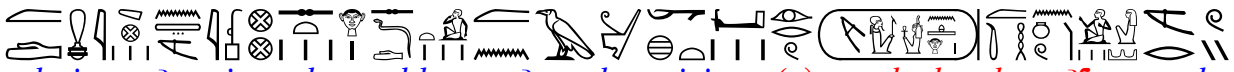
21a

m jwn.w-šmˁ(t) nsw.t-bj.t b3-n-rˁ mr(y)-jmn s3 rˁ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mˁ3t ršw ˁ3t ḫpr.w ḥr km.t n hm pry

...en Hermonthis[17]*, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat, una gran alegría ha venido a Egipto, se emiten gritos...*

16 En este punto quiero matizar que la representación del dios *t3-ṯnn* cuya inscripción en espejo está sacada del libro de Petrie, *Six Temples at Thebes*, London (1897) en la que se representa al dios de pie y con dos serpientes en la cabeza, la he tenido que sustituir por la representación mas estandarizada (C18).

17 También denominada *jwn.w-mnṯ(t)* durante el periodo Tardío, cuyo significado es 'la Heliópolis de Montu'.

21b 

m dmj n t3-mrj st ḥr=s ḏd m n3 n ḫtw jrj mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ʿt m tḥnw mry

...en las villas de Egipto[18] *relatan las victorias de Merenptah Hotephermaat sobre los tehenu*[19]*: ¡Cuán amado es él,...*

22a

wy sw ḫḳ3 n ḫtw tw=s ʿ3j.w nsw m dj nṯr.w=s b3ḳ wy=s nb=s ḥnw n jḥ nḏm

...el gobernante victorioso! ¡Cuán exaltado es él, el Rey entre los dioses! ¡Qué espléndido es el señor del dominio! ¡Oh, qué dulce...

22b

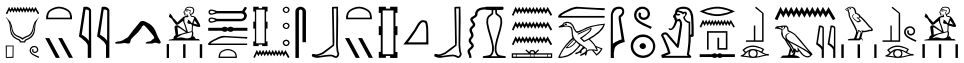
ḥms jwt m 3ʿʿt jb jšm tw m wstn ḥr w3t jwb n snḏ nb.t m jb n rmṯt

...es sentarse y balbucear!, se viaja libremente a zancadas por el camino, porque no hay miedo en cada corazón de la gente;...

23a

mnnw ḫ3ʿ nʿ=n ḫnmt wn prʿ

...las fortalezas se abandonan a sí mismas, los pozos están abiertos accesibles...

23b 

n wpwtyw ṯsmw n sbty ḳbb m p3 šw r nhsj n3yw rsw

...para el uso de los mensajeros. Las murallas bastionadas están tranquilas, la luz del sol solo despierta a los que vigilan;...

23c

mḏ3y sḏr n ḳdwt n3wt

...los de Madjay[20] *están acostados y duermen; los Nau...*

24a

ṯktn m s3w 3bw=sn j3wt n sḫt ḫ3ʿ

...y Tekten están en los campos que desean, el ganado del campo se deja con...

18 *t3-mri* es otra palabra con significado de Egipto.

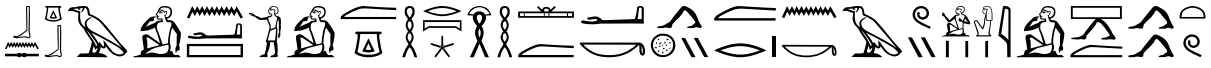
19 Los tehenu son los habitantes de la tierra de Tjemeh (actual Libia).

20 Medjay era el nombre que los egipcios de la antigüedad dieron a una región del norte de Sudán, donde habitaba un pueblo de nubios.

24b

wḏw bn mnjw ḥr ḏ3j mḥy jtr.w

...el ganado, ningún pastor cruza la inundación del río...

24c 

bn nˁš m grḥ w3ḥ m

...ninguna llamada, no hay gritos por la noche: espera, ya vengo, con la voz de un extraño. el ir y el venir...

25a

wt m ḫsj bn rmṯt jwt jh3 m dmj grg ˁnn m wḥm p3 sk3 šmw=f jw=f

...son con canto, la gente no se lamenta; las ciudades se vuelven a asentar, el que siembra su cosecha...

25b

r wnm=s pnˁ sw rˁ n km.t sw ms.tj m š3w n

...se la comerá, Re ha retrocedido a Egipto, el destino del hijo es ser...

26a

nḏty=s nsw.t-bj.t b3-n-rˁ mr(y)-jmn s3 rˁ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ˁt srw pḫd ḥr fd š3rm bn wˁ ḥr

...como su salvador, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat, Los príncipes están postrados, diciendo: ¡shalom!. Ninguno alza...

26b

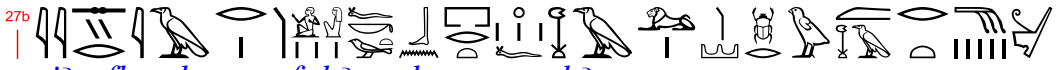
f3j tp=s m t3 pḏt 9 ḫf n ṯhnw ḫt3 ḥtp ḥ3ḳ p3 k3nˁnˁ m bjn nb

...su cabeza a lo largo de los Nueves Arcos. Tjehenu está saqueada, Hatti está en paz, Canaán está despojada de todo lo que tenía malo,...

27a

jnw jsḳ3r(w)ny mḥw m ḳ3ḏ3r ynwˁm3 jr.w m tm wn

...Ascalón es conquistada, Gezer tomada, Yanoam como si no hubiese existido nunca;...

27b 

ysrj3r fkty bn prt=f ḫ3rw ḫpr.w m ḫ3rt n

*...**Israel** está vacío, sin semillas, Khor se queda viuda para...*

28a

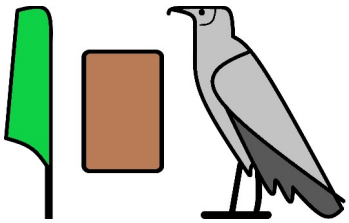
t3-mrj nb.w dmḏ st m ḥtp.w p3 nty nb m šm3w

...Egipto. ¡Todas las tierras están unidas, están pacificadas!. Todos los que andaban...

28b

jw.tw ḥr wʿf=f jn nsw.t-bj.t b3-n-rʿ mr(y)-jmn s3 rʿ mr(y)-n-ptḥ ḥtp-ḥr-mɜʿt dj ʿnḫ mj rʿ ḥrw nb

...han sido sometidos. Por el Rey del Alto y Bajo Egipto, Baenra Merimen, hijo de Re, Merenptah Hotephermaat, Dotado de vida como Re, cada día.



© Jesús Pérez Adán

Comentario y argumento:

El texto de la *estela de Merenptah* o *estela de la victoria* de Merenptah, también conocida como la *estela de Israel*, está disponible en dos versiones: por un lado, una en prosa sobre un muro al lado del sexto pilóno en Karnak (Estela del Muro), y otra en verso en la estela de Merenptah. Flinders Petrie encontró la estela de granito gris en las ruinas del templo mortuorio del rey Merenptah (XIX dinastía, sucesor de Ramses II) en 1896. Actualmente se conserva en el Museo Egipcio de El Cairo con los números de inventario CG 34025 y JE 31408. El texto está fechado en el año 5, mes 3 de Shemu, día 3.

Es una losa de granito gris, mide 310 cm de alto, 160 cm de ancho y 32 cm de grosor. Originalmente erigida por el rey Amenhotep III e inscrita más tarde, en el reverso, por el rey Merneptah para conmemorar su victoriosa campaña militar en tierras de Canaán hacia 1210 a. C. El anverso correspondiente a Amenhotep III contiene una relación detallada de las actividades de construcción del rey en Tebas-Oeste, Soleb, Luxor y Karnak. En el periodo de Amarna, el texto fue parcialmente martillado y restaurado por Sety I, segundo rey de la Dinastía XIX, como 'monumento a su padre Amón'. Tanto en el anverso como en el reverso hay una escena doble con Amón-Re de pie. En el anverso Amenhotep III ofrece al dios agua fresca y vino, mientras que en el reverso se muestra a Merenptah recibiendo la espada de hoz (*ḫpš*); le acompañan Jonsu y Mut. Amón-Re comenta la escena diciendo: 'toma la espada *khepesh* para la victoria sobre todos los extranjeros'.

Merenptah tuvo que realizar varias campañas militares durante su reinado. En el quinto año de reinado, lanzó una campaña hacia el este contra los libios y sus aliados los Pueblos del Mar. No se sabe muy bien si dirigió personalmente las batallas victoriosas o si envió en su lugar a su hijo, Seth-Merenptah. Primero rechazó a un ejército libio de 16.000 hombres que se acercaba desde el oeste en una batalla sangrienta de seis horas en la ciudad de Perire en la que murieron más de 6.000 libios, luego se dirigió al sur y aplastó a los nubios, que se rebelaron pero que llegaron demasiado tarde y no pudieron ayudar a sus aliados libios. Muchos fueron hechos prisioneros (unos 9000), asentados en colonias militares en la región del Delta por Merenptah. Meriay logró escapar dejando atrás a sus esposas, sus hijos y su campamento en manos de las tropas egipcias.

Por último hay que decir que la razón de que esta estela sea más conocida como la *estela de Israel* es debido a que el texto, en su parte final, incluye por primera vez el nombre del pueblo de Israel, es decir, los israelitas como grupo.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥˁw.(sn)*, *3ḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo leído *i* pero transliterado *j*.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2023